



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG FOOD

La pluriennale esperienza nel **settore agroalimentare** dell'agenzia multinazionale Studio Moretto Group è a vostra completa disposizione con i servizi linguistici targati **SMG Food**.

Dal 1996 supportiamo le imprese e le istituzioni dei settori GDO, Horeca e agricolo con **servizi di traduzione, interpretariato e gestione di contenuti multilingue** garantiti dai certificati di qualità internazionali ISO 17.100 e ISO 9001.

I **traduttori madrelingua** dei nostri uffici nel mondo e oltre vent'anni di esperienza nella **terminologia agricola, alimentare e del mondo della ristorazione** sono i valori di SMG Food:

una realtà consolidata che vi permette di dialogare con l'estero fornendovi **servizi di traduzione multilingue**, personalizzati e certificati, in qualsiasi formato scritto, parlato e audiovisivo.

SERVIZI LINGUISTICI

- ◆ Traduzione specialistica
- ◆ Interpretariato
- ◆ Ricerca terminologica
- ◆ Localizzazione testi
- ◆ Impaginazione
- ◆ Sottotitolazione
- ◆ Impianti per conferenze e simultanea

SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla “Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato”



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 “Servizi di traduzione” attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall’Ente di Accreditamento europeo UKAS



SMG è fornitore selezionato Expo 2015

SMG ha offerto i suoi servizi di traduzione professionale, interpretariato e organizzazione eventi per il settore agroalimentare in qualità di fornitore ufficiale Expo 2015.



PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

- ◆ Ambrosi S.p.A. (IT)
- ◆ Blue Sky Botanics Ltd (UK)
- ◆ Regione Lombardia (IT)
- ◆ Regione Valle d'Aosta (IT)
- ◆ Regione Veneto (IT)
- ◆ Unioncamere Sicilia (IT)
- ◆ Esselunga S.p.A.
- ◆ Elios Group SA (FR)
- ◆ SMG Meeting Srl (IT)
- ◆ Distillerie Franciacorta S.p.A. (IT)
- ◆ Gruppo La Piadineria Srl (IT)
- ◆ Caffè Cagliari S.p.A. (IT)
- ◆ Cantina Bellavista S.p.A. (IT).
- ◆ Serum Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Sodexo Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Grandi Molini italiani S.p.A. (IT)
- ◆ Prodotti Stella S.p.A. (IT)
- ◆ Macinazione Lendinara S.p.A. (IT)
- ◆ Casearia Bresciana Ca.Bre SCA (IT)
- ◆ Prontofoods S.p.A. (IT)
- ◆ G.A.T. S.p.A. (IT)
- ◆ Adesso Pasta Srl (IT)
- ◆ BeFood Srl (IT)
- ◆ AgriTrade Srl (IT)
- ◆ Centro Studi Assaggiatori (IT)
- ◆ Foodex Srl (IT)
- ◆ Istituto Nazionale Espresso Italiano Srl (IT)
- ◆ Lattughino Srl (IT)
- ◆ Marangoni Cioccolato Srl (IT)
- ◆ Risto Team Srl (IT)
- ◆ San Giorgio Srl (IT)
- ◆ Za.Be. Srl (IT)
- ◆ BRE.Ma Group Srl (IT)
- ◆ Pastificio Gaetarelli Srl (IT)
- ◆ Consorzio Granterre Scrl (IT)
- ◆ MEGGLE GmbH & Co. KG (DE)
- ◆ Nestlé Italiana S.p.A. (IT)
- ◆ Fratelli Pagani S.p.A. (IT)
- ◆ Salumificio Vitali S.p.A. (IT)

EXPO MILANO 2015: SUPPORTO ORGANIZZATIVO E LINGUISTICO A UNIONCAMERE SICILIA E REGIONE LOMBARDIA

A Milano, dal **1° maggio 2015** si è tenuta la quinquennale **Esposizione Universale**, un'importantissima manifestazione dal tema *Nutrire il pianeta, energia per la vita*, alla quale hanno preso parte come espositori ben 137 paesi e, nel corso dei sei mesi di durata, l'affluenza è stata di oltre 22,2 milioni di visitatori provenienti da ogni parte del mondo.

SMG Food ha fornito i propri **servizi linguistici, di comunicazione e di organizzazione eventi** supportando i progetti e le conferenze, svoltisi durante l'Esposizione Universale, di due importanti enti pubblici quali **Regione Lombardia** e **Unioncamere Sicilia**.

Nello specifico, per Unioncamere Sicilia abbiamo fornito supporto organizzativo e linguistico al progetto *Your Gate to Sicilian Excellence*, finalizzato a promuovere i prodotti tipici e le eccellenze del territorio siciliano.

Studio Moretto Group ha, infatti, svolto **servizi di traduzione** in inglese, spagnolo, francese e tedesco per tutti i testi di comunicazione del progetto, nonché **servizi di interpretariato** presso lo spazio riservato a Expo Milano 2015, nel Padiglione Italia, per gli incontri di promozione dei prodotti agroalimentari siciliani con buyer stranieri. I nostri **142 hostess e steward** hanno presenziato a tutti gli eventi fornendo supporto linguistico e organizzativo. Sono, inoltre, stati realizzati:

- **11 aree e laboratori espositivi** in tutta la regione Sicilia
- **6 mission incoming** in varie province per promuovere l'incontro con imprenditori del settore agroalimentare
- **1 video-reportage** con le numerose fotografie e le interviste raccolte durante i diversi incontri.



MILANO 2015
NUTRIRE IL PIANETA
ENERGIA PER LA VITA



UNIONCAMERE
SICILIA

Obiettivo di Expo: tutelare il **diritto ad una alimentazione sana, sicura e sufficiente** per tutti gli abitanti della Terra, rispettando il criterio di sostenibilità nello sfruttamento delle risorse del pianeta.





A supporto di Regione Lombardia, Studio Moretto Group ha contribuito all'**organizzazione di diversi convegni internazionale** tra i quali quello relativo al *progetto Rurbance*, tenutosi il 6 maggio 2015 presso il Padiglione Italia. Il progetto si proponeva di studiare ed elaborare un modello sostenibile di sviluppo economico combinando la dinamicità delle aree metropolitane con il potenziale di risorse naturali e il know-how delle aree rurali e montane.

La Regione ha affidato a SMG Food i **numerosi servizi di interpretariato** durante i vari incontri, oltre alla realizzazione della grafica coordinata e alla **redazione della rassegna stampa** in inglese e italiano.

Per il profilo istituzionale del convegno, la **terminologia specifica del settore agroalimentare** utilizzata e la complessità dei temi trattati, fondamentale è stato l'apporto dei nostri traduttori specializzati che, con la loro esperienza e professionalità, hanno saputo soddisfare appieno le esigenze linguistiche del cliente.



- Oltre 14'000 ore di lavoro
- 142 hostess e steward
- Terminologia e linguaggio istituzionali

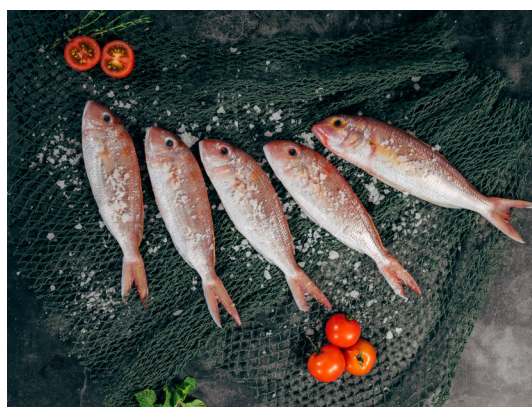


DAC SPA: RICERCA LINGUISTICA PER TERMINOLOGIA ALIMENTARE TRADOTTA AD HOC

Dal 2016 Studio Moretto Group con il suo marchio SMG Food fornisce servizi linguistici a **DAC S.p.A.**, azienda italiana di riferimento per la distribuzione alimentare per la ristorazione.


Per questa realtà eccellente ci siamo occupati, ad esempio, della **traduzione in lingua inglese dei cataloghi** contenenti le loro diverse proposte gastronomiche. Il servizio ha richiesto una particolare **analisi terminologica**, in quanto gran parte dei prodotti alimentari di DAC è tipica del territorio italiano e nasce dalla tradizione e dalla cultura popolare, quindi poco conosciuta all'estero. Molte materie prime utilizzate, come ad esempio alcune specie di pesci e alcuni tipi di carne, non sono mai state tradotte prima ufficialmente, prima che lo facessimo noi.

Proprio in casi come questo, in cui non ci sono versioni precedenti a cui fare riferimento, è necessaria una ricerca approfondita per realizzare **traduzioni ad hoc** individuando il **lessico più corretto** che descriva al meglio i prodotti ai possibili consumatori stranieri.



Per DAC S.p.A. ci siamo occupati della traduzione dei cataloghi contenenti anche terminologia relativa ad alcuni **alimenti mai tradotti prima.**





Nel mondo dei servizi linguistici di alto livello, la **qualità** e la **puntualità** devono andare di pari passo, poiché sono tra i principali parametri che le aziende come DAC tengono in considerazione nella scelta del fornitore a cui affidarsi. La grande esperienza dei traduttori di Studio Moretto Group specializzati nel settore ha permesso di soddisfare pienamente il cliente proponendo **traduzioni creative ed efficaci**, il tutto **rispettando le stringenti tempistiche** richieste.

Un ulteriore valore aggiunto dei nostri servizi linguistici per il settore della ristorazione è la **grande varietà di formati digitali** che siamo in grado di gestire per i testi che ci vengono commissionati. Nel caso di DAC, grazie all'utilizzo di alcuni **CAT Tools** di ultima generazione siamo stati in grado di **tradurre, revisionare, adattare e impaginare** i testi contenuti in **documenti in formato InDesign**.

- Traduzioni di alimenti mai tradotti prima
- Tempistiche stringenti
- Varietà di formati gestiti

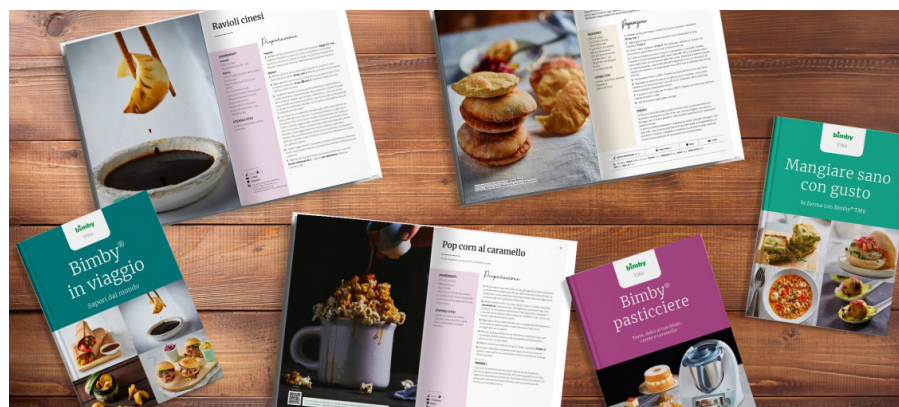


VORWERK ITALIA: TRADUZIONI SEMPLICI, INTUITIVE E ACCATTIVANTI PER RICETTE

A **Vorwerk Italia**, forniamo dal **2015 traduzioni** targate SMG Food destinate ai **ricettari** dei gustosi piatti che possono essere cucinati con il prodotto “Bimby”, un robot da cucina multiuso che ha riscosso grandissimo successo in Italia e nel mondo.

La traduzione delle ricette necessita di uno studio approfondito, non solo per la **selezione della terminologia** più adatta e per la **localizzazione dei contenuti** rispetto alle tradizioni del paese target, ma anche per l’adattamento del testo ai criteri di espressività e immediatezza, fondamentali per coinvolgere l’utente.

Vorwerk necessita di **traduzioni urgenti** nelle seguenti lingue: inglese, italiano, francese e spagnolo. I nostri traduttori specializzati dedicano tutte le proprie competenze per realizzare **traduzioni intuitive, semplici e coinvolgenti**, che possono essere facilmente seguite e riescono a stuzzicare la curiosità di tutti i cuochi.



- Criteri di espressività e immediatezza
- Analisi terminologica approfondita



ISTITUTO NAZIONALE DI ECONOMIA AGRARIA: LINGUAGGIO ISTITUZIONALE SPECIALISTICO IN MATERIA DI AGRICOLTURA

SMG Food di Studio Moretto Group è stata fornitore ufficiale dell'**Istituto nazionale di economia agraria (INEA)** dal 2009 al 2015, quando l'ente venne accorpato al Consiglio per la ricerca in agricoltura e l'analisi dell'economia agraria.

L'attività dell'Istituto ha riguardato la ricerca collegata all'agricoltura, allo sviluppo rurale e all'ambiente e, in particolare, ha analizzato e avanzato numerose proposte riguardo agli importanti aspetti della Food Safety e della Food Security.

I testi che sono stati affidati a SMG Food sono stati principalmente documenti pubblici e legali, report e relazioni di conferenze, assemblee e meeting, oltre al report annuale e a tutto il materiale di divulgazione e comunicazione per le relazioni dell'INEA con altri enti e organi dello Stato e dell'Unione Europea.

Queste **traduzioni**, richieste in italiano, inglese, francese, spagnolo, portoghese, russo e tedesco, si caratterizzano per un **linguaggio istituzionale** molto **tecnico, complesso e specialistico in materia di agricoltura**, che necessita di traduttori madrelingua con **pluriennale esperienza nel settore** e in ambito giuridico-legale, identikit che coincide perfettamente con quello degli specialisti di SMG Food.

Le competenze maturate lavorando direttamente nel settore agroalimentare con il progetto SMG Meeting e, tramite altri marchi di Studio Moretto Group come SMG Legal, sono state un valore aggiunto essenziale che ha permesso di soddisfare appieno le aspettative del cliente fornendo **traduzioni per l'industria agroalimentare** sempre curate, precise e puntuali.



Food Safety: controllo dell'igiene e della salubrità degli alimenti

Food Security: politiche per soddisfare il fabbisogno nazionale di cibo garantendo la massima efficienza produttiva e tutelando l'ambiente.



CANTINE DEL LAGO DI GARDA E D'ISEO: TRADUZIONI PER L'ECCELLENZA ENOLOGICA ITALIANA

Studio Moretto Group nasce a Brescia, in Italia, a metà strada tra il Lago d'Iseo e il Lago di Garda, territorio famoso in tutto il mondo enogastronomico per la produzione di alcuni dei vini italiani più pregiati come il rinomato Franciacorta.

In quanto agenzia di servizi linguistici, oltre all'internazionalità e allo slancio verso altre lingue e culture, ci caratterizza anche un forte amore per il nostro territorio d'origine che viene incarnato in maniera ancora più evidente nel marchio **SMG Food**. In particolare, fornire i nostri servizi a numerose aziende del settore enologico locale come **Gardastore** (a partire dai primi anni 2000), **Cantine Avanzi**, **Berlucchi**, **Ca' Maiol** e **Famiglia Olivini**, ci ha permesso di combinare insieme queste nostre peculiarità.

Ci siamo, infatti, occupati della **traduzione di etichette e descrizioni di vini locali, presentazioni di aziende vinicole e disciplinari** dall'italiano in diverse lingue quali inglese, francese, tedesco, spagnolo, russo, portoghese e altre lingue più rare come polacco e svedese.



I **vini tipici del territorio** in cui nasce SMG: Botticino, Capriano del Colle, Cellatica, **Franciacorta**, **Garda classico**, Garda bresciano, **Lugana** e San Martino della Battaglia.





Negli ultimi decenni i nostri traduttori hanno collaborato alla realizzazione e al mantenimento di un esteso **glossario per il settore enogastronomico** che ancora oggi rappresenta un grandissimo supporto per i nostri servizi e ci permette di **ottimizzare i tempi di consegna** garantendo sempre la **massima accuratezza linguistica**.

Sulla base della profonda esperienza maturata in questo ambito negli anni, anche **Regione Veneto** si è rivolta a Studio Moretto Group affidandoci servizi di traduzione per tutte le cantine incluse nei progetti di protezione dei marchi locali che patrocina, tra cui quelle produttrici di varietà di vino come Valdobbiadene e Soave.

Un ulteriore servizio svolto da SMG Food per le cantine e le aziende vinicole del territorio è l'**interpretazione simultanea e consecutiva** svolta durante alcune conferenze di settore e numerose visite alle cantine vinicole locali.

- **Internazionalità e amore per il territorio**

- **Interpretazione simultanea e consecutiva**

- **Glossario per il settore enogastronomico**





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com